

LA IMAGEN DE LA MUJER EN DERIVADOS MORFOLÓGICOS Y LÉXICO-SINTÁCTICOS (SEGÚN FUENTES LEXICOGRÁFICAS EN RUSO Y ESPAÑOL)

The Image of Woman in Morphological and Lexical-syntactic Derivatives
(Example of Lexicographical Sources in Russian and Spanish)

Svetlana Iakovleva
svietaiak@yahoo.com

Universidad Nacional Autónoma de México (México, México)

Liudmila Fedorova
lfvoux@yandex.ru

Universidad Estatal Rusa de Humanidades (Moscú, Rusia)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 12.02.2020

Fecha de evaluación: 16.12.2020

Cuadernos de Rusística Española n° 16 (2020), 69 - 83

RESUMEN

La dinámica de la imagen de la *mujer* se analiza a ejemplo de los derivados morfológicos y léxico-sintácticos y sus significados léxicos, registrados en los diccionarios de lenguas rusa y española de los siglos XVII–XXI. El objetivo del artículo es encontrar semejanzas y discrepancias en la percepción de la imagen femenina al contrastar los datos lexicográficos desde la perspectiva de la dinámica diacrónica para revelar la especificidad nacional en la mundividencia lingüística de cada idioma. El estudio ha sido realizado desde la perspectiva de enfoque comparativo - contrastivo por lo cual los principales métodos de análisis fueron: semántico, derivativo y cuantitativo, tomando en consideración las posibilidades formativas distintas de cada lengua, determinadas por su estructura lingüística en general, la riqueza de medios morfológicos y el desarrollo del sistema léxico.

Palabras clave: lexicografía histórica, imagen de la *mujer*, derivación, dinámica de significados léxicos.

ABSTRACT

The dynamic of the image of *woman* is analyzed by example of morphological and lexical-syntactic derivatives and their lexical meanings, registered in the dictionaries of Russian and Spanish languages of the XVII–XXI centuries. The objective of the article is to find similarities and discrepancies in the perception of the feminine image by contrasting lexicographic data from the perspective of diachronic dynamics to reveal national specificity in the linguistic world view of each language. The study has been carried out from the perspective of the comparative — contrastive approach, which is why the main methods of analysis were: semantic, derivative and quantitative taking into account the different formative possibilities of each language, determined by its linguistic structure in general, the richness of morphological means and the development of the lexical system.

Keywords: historical lexicography, image of *woman*, derivation, dynamics of lexical meanings.

INTRODUCCIÓN

Es natural esperar que la imagen de la *mujer* en su esencia sea común para todas las culturas. Sin embargo, su interpretación en distintos períodos cronológicos y en diferentes sociedades puede reflejar los cambios en ideologías y sistemas de valores aceptados socialmente. La imagen estereotipada de la *mujer* y su interpretación nacional en la mundividencia lingüística puede ser examinada a partir de sus derivados, cuyos significados léxicos permiten formar una opinión sobre la dinámica de su imagen al estudiar la cultura de una sociedad concreta.

Las lenguas española y rusa representan culturas suficientemente alejadas, lo cual permite detectar la especificidad nacional en la interpretación de lexemas estudiados. El artículo actual es la continuación del estudio previo “Образы женщины в диахронии и межъязыковых сопоставлениях” (Фёдорова, Яковлева, 2019), pero ahora el foco de interés se trasladó a los derivados morfológicos y sus significados léxicos desde la perspectiva de la dinámica en diacronía. El objetivo del artículo es examinar las modificaciones en registros lexicográficos de la imagen de *жен(уин)а / mujer* registrados en los diccionarios rusos y españoles de s. XVII–XXI con el fin de contrastar los usos paralelos o distintos en el desarrollo de los significados de lexemas claves *жена, женщина* y *mujer* así como la formación lexicográfica de la imagen de mujer.

El estudio ha sido realizado desde el enfoque comparativo - contrastivo por lo cual los principales métodos de análisis fueron: semántico, derivativo y cuantitativo. El análisis semántico se basa no solo en la comparación de interpretaciones lexicográficas sino que también incluye ejemplos de locuciones estables y paremias. El objetivo del análisis derivativo es la detección de relaciones semánticas con el lexema original y permite agregar nuevos rasgos a la imagen de la mujer. Se tomaron en cuenta las posibilidades formativas distintas de cada lengua: las determinadas por su estructura lingüística en general, la riqueza de medios morfológicos y el desarrollo del sistema léxico (en particular, la sinonimia). El análisis de los derivados realizado en la perspectiva diacrónica, también permitió evaluar los principales procesos derivativos desde la óptica cuantitativa.

EL ANÁLISIS DE LOS DERIVADOS DEL LEXEMA “ЖЕНА”

Los derivados de la raíz *жен-* forman en la lengua rusa un considerable núcleo derivativo: según los datos de los diccionarios incluidos en el análisis, son aproximadamente 120 unidades (ya que no siempre se pueden distinguir claramente las variantes). Esta cantidad de derivados se explica por el poderoso potencial derivativo de la lengua rusa, así como por la diferencia en enfoques lingüísticos de los autores de diccionarios donde unos se orientaban preferentemente a la lengua literaria y otros incluían hasta los dialectismos. En este sentido, destaca el Diccionario de V. Dal (Даль, 1905) que contiene más de 90 derivados mientras que la mayoría de los diccionarios se limita a mencionar entre 30-40. Con esto, la entrada principal puede incluir 1) los derivados que conservan el significado léxico común con el vocablo principal, es decir,

las modificaciones con sufijos de valor subjetivo, y 2) los derivados sintácticos que modifican las partes de la oración.

Analicemos primero, en orden cronológico, el grupo de denominaciones subjetivas y valorativas registradas en los diccionarios. De punto de partida para el análisis de los derivados se usó el Diccionario del idioma ruso antiguo de Sreznevskiy (Срезневский, 1890-1912). En él ya se encuentran los lexemas diminutivos *жёнъка*, *жонка* con el significado supuestamente peyorativo en relación a *жена-1* ('лицо женского пола / persona de sexo femenino').

En el Diccionario de la Academia Rusa (САР, 1789-1794) están registrados los lexemas *женищица*, *женка* y *женушка*, los dos primeros con el significado peyorativo y el último como una alocución de saludo por parte del esposo dirigido a la esposa, el cual podemos llamar diminutivo-hipocorístico.

El Diccionario de la lengua rusa del siglo XVIII (СРЯ XVIII, 1988-1999) ofrece algunas denominaciones valorativas: *женушка* y *женищица* en la entrada *жена* para el 2-do significado ('супруга / esposa'), *женка* y *женочка* en entradas propias: *женка* – peyorativo para el 1-er significado ('женщина' – nombre peyorativo de plebeya) y el diminutivo popular para *жена* (en 2-do significado), *женочка* – diminutivo popular para *жена*. Además de esto, se registra el diminutivo *женищинка* para *женищина* dentro de la misma entrada.

El Diccionario de Dal (Даль, 1905) menciona todos los derivados antes señalados de *жена*: *жонка*, *жоночка*, *женушка*, *женищица*, indicando para el último el significado inicial 'сожительница, наложница / concubina, barragana' y el significado derivado 'бранно / ofensivo – негодная жена / esposa inútil'. Dal utiliza solamente la marca de "умалительное / diminutivo" para *жоночка*, *женушка* pero tampoco destaca particularmente su significado peyorativo, sin embargo, apunta que *женка* puede usarse en relación a una plebeya lo que podríamos catalogar como una apreciación objetiva que transmite un significado rebajado comparable con peyorativo.

Los diccionarios de s. XX–XXI presentan un cuadro algo diferente de las denominaciones valorativas. En el Diccionario de Ushakov (Ушаков, 1935–1940), se registra solamente:

жёнка – 1. Ласкательное к *жена* с пометами «разговорное / coloq., фамильярное / fam.», 2. То же, что *жена* (просторечное / vulgar).

Probablemente, el segundo significado que es obviamente rebajado en estilo, al igual que en el Diccionario de Dal, sirve de base para el significado valorativo subjetivo peyorativo, pero ni este Diccionario ni los posteriores registran dicho significado directamente.

El Diccionario de Ozhegov (Ожегов, 1949) incluye las formas de *жёнка* y *жёнушка* como diminutivos hipocorísticos. Los mismos dos lexemas también están incluidos en el Diccionario de Efremova (Ефремова, 2006). En el Diccionario de Shvedova (Шведова, 2007) se destaca una serie de nombres diminutivos igualmente hipocorísticos: *жёнка*, *жёнушка*, *женуля* y *женулечка*. Los dos últimos se visualizan más bien como palabras potenciales ya que son ejemplos de formación morfológica expresiva.

De tal manera, la clase de las denominaciones valorativas subjetivas ha disminuido a través del tiempo a costa de las denominaciones peyorativas y negativas. La mayor

cantidad de denominaciones (6) está registrada en el Diccionario de la Lengua Rusa del s. XVIII. No obstante, actualmente todavía se conservan las principales denominaciones valorativas positivas de *женка*.

Llama la atención la ausencia en los diccionarios de los s. XX–XXI del diminutivo *женщинка* registrado para el s. XVIII y presente en los textos contemporáneos (НКРЯ, 2004) con el significado diminutivo hipocorísticos ‘маленькая женщина / pequeña mujer’ y el valor positivo. La Tabla 1 presenta los resultados del estudio realizado.

Como se ve en la Tabla 1, la mayor estabilidad en el aspecto diacrónico la tienen los derivados *женка/жёнка* y *женушка/жёнушка*. Es interesante subrayar que estos derivados conservados en la lengua rusa se remiten al significado ‘жена, супруга / mujer, esposa’ y expresan el trato cariñoso del esposo respecto a su mujer, por lo cual el componente positivo de la imagen de *женщина-жена* que evoca cariño y ternura, se posiciona en primer plano. Es decir, los significados positivos en el núcleo morfoformativo del lexema *женщина* en la lengua rusa actual prevalecen.

Examinemos ahora los derivados del lexema *жена*, formados con base en la derivación léxica y sintáctica. Todos los derivados del núcleo derivativo *жена*, que incluye dos principales significados ‘женщина / mujer’ y ‘супруга / esposa’, pueden ser subdivididos en clases semánticas relacionadas, a su vez, con los procesos de derivación:

- 1) persona – de sexo femenino y, por separado, de sexo masculino;
- 2) grupos de personas (significado colectivo);
- 3) pertenencia (significado posesivo);
- 4) característica (relativa);
- 5) calidad;
- 6) estado;
- 7) acción;
- 8) modo de actuar;
- 9) otros (nociones concretas y abstractas).

A la derivación en el sentido amplio también se suman los casos de conversión (las modificaciones del paradigma de las partes de discurso sin añadir el afijo formante). Cada una de las clases señaladas puede incluir las unidades formadas mediante el uso del radical original o de los radicales derivados provenientes primordialmente de *жена* y *женить*. Con esto, en el primer caso se desarrolla el significado ‘женщина / mujer’ y en el segundo, el significado ‘жена, супруга / esposa’. Además, en muchos casos se forman los derivados sintácticos (p.ej. *жена* – *женский*, *женить* – *женитьба*, *женственный* – *женственность*) y a veces, las nuevas palabras surgen a base de la conversión – sustantivación (p.ej., los sustantivos *женатый*, *женское*, *женственное*).

Con el fin de precisar la imagen de mujer, se prestó más atención a los derivados de la raíz *жен-* que caracterizan a la mujer o están relacionados directamente con ella. Hay que señalar que muchos derivados de esta raíz o los que ascienden a ella, caracterizan al hombre: son los sustantivos y adjetivos compuestos (*женоненавистник*, *женоподобный*, *двоеженец*, etc.) formados a partir del lexema *жена* así como un grupo nutrido de los derivados del verbo *женить* (*женатый*, *женых*, *поженить*, *переженить*, *женитьба*, *молодожёны* y otros). No vamos a examinarlos puesto que

Tabla 1. Denominaciones subjetivas y valorativas de los derivados de la raíz *жен-* en diacronía.

Derivados / Diccionarios*	Срезневский (1890-1912) El idioma ruso antiguo (antes de s. XVII)	САР (1789-1794)	СРЯ XVIII в. (1988-1999)	Даль (1905) (1935-1940)	Ушаков (1949)	Ефремов (2006)	Шведова (2007)
1) <i>жонка/ женка/ жёнка улич. / desr.</i>	(+)**	+	+	+	(+)**		
2) <i>жонка/ женка / жёнка ласк. / афест.</i>			+		+	+	+
3) <i>женочка, жоночка</i>			+	+			
4) <i>женушка/жёнушка</i>		+	+	+	+	+	+
5) <i>женища/е</i>			+	+			
6) <i>женища</i>		+					
7) <i>женуля</i>							+
8) <i>женулечка</i>							+
9) <i>женишка</i>			+				
Total	1	3	6	4	2	1	2
							4

* – Aunque en las reediciones de los diccionarios académicos fueron incluidas unas modificaciones insignificantes, elegimos, para el análisis presentado, las versiones más representativas de cada uno de ellos.

** – los paréntesis indican la suposición de catalogar estos derivados como formas peyorativas para tratar a las plebeyas.

contribuyen poco al estudio de la esencia femenina (no obstante, mencionemos que su cantidad en los diccionarios es 3-5 veces mayor a la cantidad de los derivados que caracterizan a la mujer).

En la Tabla 2, los derivados están organizados de acuerdo con el esquema general de las arriba mencionadas clases semánticas. Algunas unidades léxicas se presentan dos veces puesto que el lexema tiene distintos significados (*женство, женица*; también *женка* de la Tabla 1). Con el fin de completar la imagen que es objeto de estudio incluimos también el verbo derivado *женить* que proporcionó un grupo enorme de derivados propios. Sin embargo, los últimos no fueron incluidos en la Tabla 2 debido a que su relación semántica con la imagen de mujer es mucho más secundaria.

Como se ve en la Tabla 2, todos los diccionarios registran 4 lexemas: *женщина, женин, женский, женить* por lo cual estos son los más estables desde el punto de vista diacrónico. Supuestamente, es posible agregar a esta lista también el adjetivo *женственный* que se menciona en el Diccionario de la lengua rusa del siglo XVIII (СРЯ, 1988–1999) aunque no forma parte del Diccionario de la Academia Rusa (САР, 1789–1794).

La mayor cantidad de derivados está registrada en el Diccionario de Dal que abarca el léxico del s. XIX tanto literario como dialectal y coloquial. Los diccionarios contemporáneos (Ozhegov, Efremova, Shvedova) pueden ser comparados por la cantidad de lexemas con los diccionarios del s. XVIII y el Diccionario del idioma ruso antiguo de Sreznevskiy. Se destaca el Diccionario de Ushakov (Ушаков, 1935–1940) donde se incluyó todo un grupo de neologismos oficiales de la época correspondiente (1920–1940) producidos de la raíz *жен-* así como palabras compuestas de abreviaciones. Asimismo, tienen sus propias entradas los derivados *женделгатка, женотдел* y el proceso formativo está presentado en la entrada de '*жен*':

Жен (нов. офиц.). Сокращение, употр. в новых сложных словах со знач.: относящийся к женщинам, женскому населению, напр. женотдел, женкружок, женработа.

La primera mitad del s. XX en Rusia es el período de la creación léxica activa, cuando exactamente el modelo de las denominaciones compuestas con el uso de abreviaciones se volvió el más productivo. Los derivados con la raíz *жен-* en la primera posición tienen, en general, el carácter socio-ideológico lo cual contribuye a la consolidación de la imagen de mujer soviética: trabajadora, activa con igualdad de derechos que el hombre. De esta clase de palabras, el Diccionario contemporáneo de Efremova (2006) menciona *женотдел* y *женсовет*.

La composición cualitativa de los derivados se distingue de diccionario a diccionario. Por un lado, los diccionarios del léxico de los s. XVIII–XIX registran las formaciones sinónimicas (*женин/женний; женствовать/женовать*) que usan diferentes radicales o sufijos lo cual podría comprobar que todavía no había una norma establecida. Por otro lado, a través del tiempo muchas realidades socioculturales se han cambiado (*женима* 'наложница', *женскополие* 'женский чертог'), algunos significados desaparecieron (colectivos *женота, женство*) junto con los eslavismos eclesiásticos o los neologismos oficiales del período soviético inicial.

Tabla 2. Derivados del lexema *жена* formados con base en la derivación léxica y sintáctica.

Clases semánticas	Derivados / Diccionarios*	Срезневский (1890-1912) El idioma ruso antiguo (antes de s. XVII)	САР (1789-1794)	СРЯ XVIII в. (1988-1999)	Даль (1905)	Ушаков (1935-1940)	Ожegov (1949)	Ефремова (2006)	Шведова (2007)
1. persona – del sexo femenino en diferentes significados específicos	1) жена (наложница / багарапа) 2) женище/а (хозяйственная / concubina) 3) женщина 4) жена 5) жена	+	+	+	+	+	+	+	+
2. grupos de personas (significado colectivo)	6) жена (соб. / colectivo) 7) жена (соб. / colectivo)	+	+	+	+	+	+	+	+
3. pertenencia (significado posesivo)	8) женин, жени(н) н, 9) женний, женин, 10) жёнин	+	+	+	+	+	+	+	+
4. característica (relativa)	11) женский	+	+	+	+	+	+	+	+
5. calidad	12) женственный	+	+	+	+	+	+	+	+
6. estado	13) женство 14) женственность 15) женскость 16) женственное, сущ.	+	+	+	+	+	+	+	+
7. acción	17) женствовать/и 18) женовать 19) женить	+	+	+	+	+	+	+	+
8. modo de actuar	20) женски, по- женски	+	+	+	+	+	+	+	+
9. lo demás (concreto y abstracto)	21) женское, сущ. 22) женскополе (чертог) 23) женовластие 24) женавица (лень св. Екатерины) 25) женоправство 26) женкружок 27) женотел 28) женарбота 29) женсовет	+	+	+	+	+	+	+	+
Total:		8	6	9	19	11	7	11	6

El principal significado de la esencia femenina la transmiten los derivados de clases 4–8. Notemos que la generalización del concepto está presente en los adjetivos *женский* y *женственный*, en los derivados de los sustantivos abstractos *женскость*, *женственность* y en los verbos derivados *женовать*, *женствовать*. Todas estas categorías están en el léxico del s. XVIII, pero en los diccionarios actuales se conservan solamente *женский*, *женственный*, *женственность*.

Es interesante que los diccionarios contemporáneos de Shvedova (Шведова, 2007) y Efremova (Ефремова, 2006) no incluyen la palabra *женскость* sin ver que la última está mencionada en el Diccionario de Ozhegov (Ожегов, 1949) donde se registró con una marca “especial”. Así es como forma parte de los textos del Corpus Nacional de Lengua Rusa en 10 ocasiones (НКРЯ-2004).

Женскость se percibe más bien como un conjunto de características externas propias de una mujer, cuando la definición de la esencia femenina está relacionada de manera más profunda con las palabras *женственный*, *женственность*:

Женственный – с качествами, свойствами женщины, мягкий, нежный, изящный.
Женственная натура, женственная внешность. (Шведова-2007)

En el Diccionario de Efremova (Ефремова, 2006) se destaca también el sustantivo *женственное* como resultado de la conversión — sustantivación, pero este lexema, como lo vemos, antes tiene un carácter ocasional.

Es curioso que en el Diccionario de Ushakov (Ушаков, 1935–1940) se puso la marca “libresco” a las palabras *женственный* y *женственность*. Opina Shvedova¹ que el lexema *женственный* es un calco del alemán *weiblich*. Pero consideramos que *женственный* pudo ser formado en la lengua rusa sin usar el modelo del vocablo alemán sino con base en la derivación sintáctica del sustantivo *женство* registrado ya en los diccionarios de Sreznevskiy y Dal, siendo de notar que Dal menciona para *женство* dos significados: colectivo y abstracto. El significado abstracto de *женство* lo define como un conjunto de propiedades de mujer. Con esto, es posible construir el siguiente esquema de derivación:

жена > *женство* > *женственный* > *женственность*
женство > *женствовать*

El significado de *женственность* adquiere, de esta forma, un sentido propio, distinto de *женскость*, para el cual es más característica una generalización puramente externa, al suponer que el adjetivo relativo *женский* es la base para su derivación: *женский* > *женскость*. Entonces *женскость* podría asumir toda la carga semántica que tenía el sustantivo desaparecido *женство*, y el vocablo *женственность*, representando un nivel secundario de generalización, podría usarse también para caracterizar el aspecto físico del hombre (compare: *женственный Аполлон, женственный блондин*).

1. cf. <https://www.slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068>

A manera de conclusión, se puede decir que en la lengua rusa inicialmente se formó una imagen femenina representada por el lexema *женство* y sus derivados. El grupo de derivados relacionados con el concepto *женщина* era, primero, mucho más nutrido porque incluía también los vocablos que caracterizaban al hombre en cuanto a su comportamiento con respecto a la mujer. En el léxico actual, la principal carga semántica lleva el lexema *женственный* con su derivado *женственность*. En la perspectiva diacrónica, el grupo de derivados se redujo y, por consecuencia, el campo semántico relacionado también. Llama la atención la redistribución de la estructura morfoformativa: las variantes valorativas proporcionan las modificaciones del significado *жена* y los derivados léxico-sintácticos de la raíz *жен-* y forman los significados derivativos del lexema *женщина*, con esto, el radical *женщин-* no adquirió nuevas potencialidades morfoformativas. Como resultado, se cristalizó una imagen positivo-neutra relacionada con el lexema *женщина* y las connotaciones positivas se reflejan en los derivados hipocorísticos de *жена*.

EL ANÁLISIS DE LOS DERIVADOS DEL LEXEMA 'MUJER'

La imagen lexicográfica del lexema *mujer* ha sido analizada en las 23 ediciones del Diccionario de Lengua Española de la Real Academia Española (DLE, 1734–2014) incluyendo los Suplementos y Manuales así como el Diccionario de Autoridades (DA, 1734) donde ya aparecen cuatro derivados y uno de ellos tiene el uso tanto de sustantivo, como de adjetivo:

- sustantivos (2): *mujercilla f*, *mujeriego m*;
- adjetivos (2): *mujeriego, -a*, *mujeril*;
- adverbio (1): *mujerilmente*.

El estudio de registros de los derivados en el DLE permitió realizar el análisis cuantitativo de la dinámica de procesos derivativos. A lo largo de tres siglos, a partir del lexema *muger / mujer* se formaron y fueron registrados en el DLE otros ocho derivados:

- sustantivos (4): *mujerona f* (1817), *mujerío m* y *mujerzuela f* (desde 1869), *mujeruca* (1936–1992);
- adjetivos (2): *mujerengo* (1927 y 1950), *mujerero* (1950);
- verbo (1): *mujerear* (2001);
- adverbio (1): *a la mujeriega / a mujeriegas* (1843).

Con esto, dos de los derivados mencionados están presentes solo en algunas de las ediciones. Se trata del sustantivo '*mujeruca*' (1936–1992) y el adjetivo '*mujerengo*' (1927, 1950). Sin embargo, es de notar que el adjetivo mencionado sigue apareciendo con la forma de *mujerengue* en el Diccionario de americanismos (DAMER, 2010), así como en los diccionarios bilingües (БИРС, 2011), por lo cual su desaparición del uso es discutible.

Resumiendo el desarrollo cuantitativo de los derivados en diacronía, cabe señalar

que se observa una dinámica positiva. Entre los años 1734 y 2014, la cantidad de los derivados registrados en los diccionarios variaba de 4 a 10: 4 (1734–1803), 5 (1817–1852), 7 (1869–1925), 8 (1927–1947), 10 (1950), 8 (1956), 9 (1970–2014). En la última versión de DLE (2014) están nueve derivados (el derivado *mujeriego* se menciona dos veces: el sustantivo y el adjetivo):

- sustantivos (5): *mujercilla f*, *mujeriego m*, *mujerío m*, *mujerona f*, *mujerzuela f*;
- adjetivos (3): *mujerero*, *mujeriego*, *mujeril*;
- verbo (1): *mujerear*;
- adverbio (2): *a mujeriegas*, *mujerilmente*.

Veamos ahora cómo, en cuanto a la cantidad, se desarrollaron en orden cronológico los significados léxicos (SL) de los derivados, para lo cual utilizaremos como criterios la estabilidad y el aumento o la reducción de significados²:

1. Sustantivos:

1.1. la estabilidad en SL:

- *mujerona f* (1817–2014)
- *mujerío m* (1869–2014)
- *mujeruca f* (1936–1992)

1.2. el aumento en SL:

- *mujeriego m* 1. (1734–2014); 2. (1992–2014) Ú.t.c.s.
- *mujercilla f* 1. (1734–2014); 2. (1970–1984)
- *mujerzuela f* 1. (1869–2014); 2. (1970–2014)

1.3. la reducción de SL: *mujercilla* 2. p. us. (desde 1992)

2. Adjetivos:

2.1. la estabilidad en SL:

- *mujeriego, ga adj*: (1734–2014)
- *mujerengo adj*: (1927 y 1950) *Hond*.
- *mujerero adj*: (1950–2014)

2.2. el aumento en SL:

- *mujeril adj* 1. (1734–2014); 2. (1936–2014)

3. Verbos:

3.1. la estabilidad en SL:

- *mujerear vi* (2001–2014)

4. Adverbios:

4.1. la estabilidad en SL:

- *mujerilmente adv* (1734–2014)
- *a la mujeriega / a mujeriegas* (1843–2014)

2. Los números antes del SL significan la posición de este significado en la entrada del diccionario.

A base del análisis realizado se puede conjeturar el aumento moderado tanto en la cantidad de propios derivados como en los SL en su parte nuclear, es decir, sobre la renovación de SL de los derivados estudiados, puesto que los casos del aumento cuantitativo en SL fueron encontrados en tres sustantivos (ver 1.2) y un adjetivo (ver. 2.2).

Siguiendo el análisis del núcleo morfoformativo, los derivados del lexema '*mujer*' también pueden subdividirse en clases semánticas:

- 1) persona – del sexo femenino: *mujerona* 1 (1817–2014), *mujerona* 2 (1817–2014), *mujercilla* 1 (1734–2014), *mujercilla* 2 (1970–2014), *mujeruca* (1936–1992), *mujerzuela* 1 (1869–2014), *mujerzuela* 2 (1970–2014); y, por separado, del sexo masculino: *mujerengo* (Hond., 1927,1950), *mujeriego* 2 (u.t.c.s.m, 1780–2014);
- 2) grupos de personas (significado colectivo): *mujeriego* (1734-2014), *mujerío* (1869–2014);
- 3) pertenencia (significado posesivo): *mujeriego* 1 (1734–2014), *mujeril* 1 (1734–2014);
- 5) calidad: *mujerero* (1950, 1970–2014), *mujeriego* 2 (1803–2014), *mujeril* 2 (1936–2014);
- 7) acción: *mujerear* (2001–2014);
- 8) modo de actuar: *a (la) mujeriega(s)* (1843–2014), *mujerilmente* (1734–2014);
- 9) otros (nociones concretas y abstractas): no se registró.

En este análisis fueron incluidas las palabras que caracterizan al hombre ya que en su totalidad son pocas y ayudan a representar una imagen completa de los derivados mientras que en el análisis derivativo en ruso, tales derivados fueron omitidos por agrupar una cantidad considerable de derivados secundarios producidos desde la radical del verbo *женить* y palabras compuestas. Como resultado, se obtuvieron grupos léxicos suficientemente comparables por su volumen. Es notable que el conjunto de clases semánticas en español es menor que en ruso, pero por otro lado, el español tiene más elaborado el campo de significados valorativos que aparenta ser más diversificado que en la lengua rusa al caracterizar a una persona.

Así como en ruso, los significados léxicos de los derivados a partir del lexema *mujer* pueden ser clasificados por el atributo de género para destacar las siguientes características³:

1. en relación a una mujer [11]:
 - 1.1. subjetivo-valorativas:
 - 1.1.1. *afectivas*:
 - Matrona respetable: *mujerona* (2)
 - 1.1.2. *despectivas*:
 - Mujer de poca estimación: *mujercilla* (1); *mujerzuela* (1)
 - Mujer perdida, de mala vida: *mujercilla* (2); *mujerzuela* (2)
 - despect. de Mujer: *mujeruca*

3. Entre paréntesis se indican el número de significados en el artículo lexicográfico correspondiente.

1.2. *neutras*:

- Grupo o conjunto de mujeres: *mujeriego* (3); *mujerío*
- Mujer muy alta y corpulenta: *mujerona* (1)

2. en relación a un hombre [5]:

2.1. subjetivo-valorativas:

2.1.1. *afectivas*:

- Dicho de un hombre: Aficionado a las mujeres: *mujerero*; *mujeriego* (2)

La comparación muestra el predominio de los derivados relacionados con la mujer (11) sobre los derivados que caracterizan al hombre (5). Con esto, los diccionarios subrayan el carácter regional de los últimos mediante las marcas geográficas: *C.Rica mujerear*; *Hond. mujerego*.

A base de los datos del estudio realizado, es posible analizar los derivados como una expresión lingüística de evaluar a la mujer desde distintas perspectivas. La actitud negativa respecto a la mujer y su estatus social u ocupaciones se expresa por los derivados *mujercilla* y *mujerzuela* con los significados 'mujer de poca estimación' y 'mujer perdida, de mala vida', *mujeruca* 'despect. de mujer' y la palabra *mujerona*, en su primer significado, se utiliza para describir el aspecto físico.

Las características neutras o positivas de la feminidad se presentan en los significados de adjetivos *mujeriego*, *-a* (1), *mujeril* (1) y en el segundo significado del sustantivo *mujerona* cuando se trata de una matrona respetable. En cuanto a los adverbios *mujerilmente* y *a la mujeriega/a mujeriegas*, ambos describen un modo de acción y no portan ninguna carga estilística, es decir, son neutros. Sin embargo, el uso del segundo está limitado por márgenes terminológicos: es parte de una locución *ir/montar a la mujeriega / a mujeriegas* y se utiliza, según el diccionario, solamente en el ámbito de equitación.

El verbo derivado *mujerear* es el más joven entre los derivados de este grupo incluidos en el diccionario. Su registro en el DLE se remonta al año 2001 y su uso geográfico está limitado a Costa Rica.

Además, unos derivados sufijales interesantes se encuentran en el Diccionario de americanismos (DAMER, 2010):

- *mujerazo* *Ch.* Reunión de mujeres, generalmente con fines reivindicativos, pop. + cult.;
- *mujereo* *Ch.* p.u. afición desmedida a tener relaciones amorosas o sexuales con diferentes mujeres, sobre todo cuando se está casado, pop.
- *mujerero* 1) *Gu, Ho, ES, Ni, CR, Ve, Ec, Ch, Ar.* p.u. referido a un hombre, muy aficionado a las mujeres, pop.+ cult. 2) *Ve.* Grupo numeroso de mujeres, pop.+ cult.

De tal manera, el análisis de los significados léxicos en los diccionarios de la lengua española estudiados, mostró, que su cantidad ha aumentado tanto a cuenta de la formación de nuevos derivados como del desarrollo de polisemia (4). En la mayoría de los casos, los derivados tienen marcas estilísticas (afectivas, despectivas) relacionadas con la precisión del aspecto físico (*mujerona* 1), el estatus social (*mujeriego* 3; *mujerío*), la

posición social (*mujerona 2*, *mujercilla 1*; *mujerzuela 1*) o las ocupaciones profesionales (*mujercilla 2*; *mujerzuela 2*).

ANÁLISIS COMPARATIVO Y CONSIDERACIONES FINALES

En ambas lenguas ha sido comprobado el proceso de derivación a partir de lexemas analizados, que se desarrolla en dos direcciones: la formación de lexemas modificados con los significados de valor subjetivo (diminutivos, aumentativos, peyorativos) y los derivados con base en la derivación léxico-sintáctica (adjetivos, verbos, adverbios, sustantivos con significados léxicos distintos).

La cantidad de los derivados y sus significados léxicos en los diccionarios analizados no es estable desde la perspectiva diacrónica; en los diccionarios rusos se ha presentado la reducción de la cantidad de los derivados que caracterizan a la mujer lo cual está relacionado con el desuso actual de eslavismos eclesiásticos y otros fenómenos socioculturales del pasado así como con el desarrollo de la sinonimia léxica. Por otro lado, en español se observa el aumento de la cantidad de los derivados y significados léxicos, comprendidos entre estos las formaciones regionales también.

La imagen de la mujer se desarrolla en dos vertientes: rebajada e ideal. El español con su abundancia de sufijos valorativos muestra un sistema desarrollado de evaluaciones posibles de la imagen original, tanto positivas como negativas. Por otro lado, en ruso se cristaliza una imagen positiva de la mujer desprovista de derivados negativos. Los significados rebajados o despectivos se forman a base del lexema paralelo *баба* y se expresan primordialmente mediante un grupo amplio de derivados de este lexema incluyendo el derivado *бабник* para caracterizar al hombre que muestra un interés desmedido hacia el sexo femenino. En español, los derivados con un significado semejante están formados a partir del lexema en estudio *mujer*: *mujerero*; *mujeriego* (2), *mujerear*. Pero el concepto *женственность* que se expresa (en cuanto a mujeres) en español a través del derivado del latín *femininus* – *feminidad*, *feminil*, *feminino*, en caso de referirse a los hombres afeminados utiliza preferentemente los derivados de *mujer*: *mujerengo*; *mujeril*.

Se demostró que el uso de lexemas *жена* / *mujer* en calidad de la base exclusiva para formar todos los significados requirentes no satisface la demanda lingüística tanto del ruso como del español. En el idioma ruso, el significado general del lexema *жена* se traslada a su derivado *женщина* que se transforma con el tiempo en un lexema independiente. En español, el significado general lo tiene el lexema original *mujer* y sus derivados y el significado más especial pertenece a los derivados del latín *femininus*. Sin embargo, es posible señalar una notable semejanza en las características lingüísticas de la imagen de la mujer en definiciones lexicográficas cercanas en tiempo en ambas lenguas lo cual supuestamente puede ser explicado por su prototipo indoeuropeo general.

BIBLIOGRAFÍA

- Bolshoy ispansko-russkiy slovar: Latinskaya America, BIRS.* (2011). Izdatelstvo INFRA-M. Moskva.
- DAL, V. I. (1905, reprint izd. 1994): *Tolkoviy slovar zhivogo velikoruskogo yazyka*. T.2. Izdatelstvo Progress. Moskva.
- DAMER, *Diccionario de Americanismos* (2010). Santillana Ediciones Generales, S.L., Madrid.
- EFREMOVA, T. F. (2006): *Sovremenniy tolkoviy slovar russkogo yazyka: v 3 t.* Izdatelstvo AST, Astrel, Harvest Moskva.
- FEDOROVA, L. L., IAKOVLEVA, S. A. (2019): *Obrazy zhentshiny v diakhronii i v mezhyazykovykh sopostavleniyakh (po leksikograficheskim istochnikam) // Steny i mosty – VII.* Izdatelstvo RGGU. Moskva, c. 214-228.
- KUZNETSOV, S. A. (2014): *Bolshoy tolkoviy slovar sovremennogo russkogo yazyka.* Izdatelstvo Norint. Sankt-Peterburg.
- OZHEGOV, S. I. (1949, reprint 1989): *Slovar russkogo yazyka. Izdatelstvo Russkiy yazyk. Moskva.*
- SHVEDOVA, N. Yu. (1998): *Semanticheskiy slovar.* Izdatelstvo Institut russkogo yazyka imeni V.V. Vinogradova RAN. Moskva.
- SHVEDOVA, N. Yu. (2007): *Tolkoviy slovar russkogo yazyka s vklucheniem svedeniy o proiskhozhdenii slov.* Izdatelstvo Azbukovnik. Moskva.
- Slovar Akademii Rossiyskoy, SAR: en 6 part.* (1789–1794). Parte 1. 1790. Izdatelstvo Rossiyskaya akademii. Sankt-Peterburg.
- Slovar Russkogo Yazyka XVIII Veka, SRYa.* (1984–1999). Izdatelstvo Nauka. Leningrad. Vypusk 7 (1992). Izdatelstvo Nauka. St.-Peterburg.
- SREZNEVSKIY, I. I. (1958): *Materialy dlia slovarya drevnerusskogo yazyka v 3 tomakh* (1890–1912), T. 1. Reprint izd. 1983. Gos. izdatelstvo inostrannykh i natsionalnykh slovarey. Moskva.
- USHAKOV, D. N. “Sovetskaya ensiklopedia, OGIZ, Gos. izdatelstvo inostrannykh i natsionalnykh slovarey. Moskva.

RECURSOS ELECTRÓNICOS CONSULTADOS

- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*, DLE. URL: <https://dle.rae.es/>; <https://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico> [Consulta: enero-diciembre 2019]
- Natsionalniy korpus russkogo iazyka, NKRYa.* (2004) URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> [Consulta: enero-diciembre 2019]

(TÍTULOS EN CIRÍLICO)

- Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка, БИРС.* (2011). Издательство ИИФРА-М, Москва.

- ДАЛЬ, В. И. (1905, репринт изд. 1994 г.): *Толковый словарь живого великорусского языка*. Т.2. Издательство Прогресс. Москва.
- ЕФРЕМОВА, Т. Ф. (2006): *Современный толковый словарь русского языка: в 3 т.* Издательство АСТ, Астрель, Харвест. Москва.
- КУЗНЕЦОВ, С. А. (2014): *Большой толковый словарь современного русского языка*. Издательство Норинт: 2014. Санкт-Петербург.
- Национальный корпус русского языка, НКРЯ.* (2004) URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> [Consulta: enero-diciembre 2019]
- ОЖЕГОВ, С. И. (1949, репринт 1989): *Словарь русского языка*. Издательство Русский язык. Москва.
- Словарь Академии Российской, САР:* в VI ч. (1789-1794). Ч. 1. 1790. Издательство Российская академия. Санкт-Петербург.
- Словарь русского языка XVIII века, СРЯ.* (1984-1999). Издательство Наука. Ленинград. Вып. 7 (1992) Издательство Наука. С.-Петербург.
- СРЕЗНЕВСКИЙ, И. И. (1958): *Материалы для словаря древнерусского языка в 3-х томах (1890–1912)*. Т. 1. Репринт изд. 1893 г. Гос. издательство иностранных и национальных словарей. Москва.
- УШАКОВ, Д.Н. (1935-1940): *Толковый словарь русского языка*. Издательство Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. издательство иностранных и национальных словарей. Москва.
- ФЕДОРОВА, Л. Л., ЯКОВЛЕВА, С. А. (2019): *Образы женщины в диахронии и в межъязыковых сопоставлениях (по лексикографическим источникам) // Стены и мосты – VII*. Издательство РГГУ, Москва, с. 214-228.
- ШВЕДОВА, Н. Ю. (1998): *Семантический словарь*. Издательство Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. Москва.
- ШВЕДОВА, Н. Ю. (2007): *Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов*. Издательство Азбуковник. Москва.